

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Kateřina Hejlková
Název bakalářské práce: Analýza německých propagačních a lektorských textů Státního zámku Vimperk. K problematice odborného překladu.

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Jana Kusová PhD.
Oponent bakalářské práce: Dr. phil. Zdeněk Pecka

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
- 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky**
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

- 1. Logická, jasná a přehledná**
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
- 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu**
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
- 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci**
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

- 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům**
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. **Výborná**
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. **Vysoká**
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
2. **Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění**
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření oponenta bakalářské práce:

Předkladatelka práce prezentuje ve své bakalářské práci svůj vlastní překlad pro Státní zámek Vimperk, který sama podle svých slov analyzuje. Práce je relativně vyvážená, v rámci možností bakalářské práce předkládá dostatečný teoretický vhled do problematiky a v praktické části i obsáhlý přehled vlastní překladatelské práce. Víc než slibovaná analýza se však jedná o pouhou prezentaci vlastního řešení. Zde shledávám i další nedostatek předkládané práce, a sice malé uvedení do kontextu a doporučení pro další praxi. Kapitoly v praktické části začínají typicky větou *Dalšími problematickými prvky jsou... Další problematické kategorie představují...* apod. (srov. např. str. 28, 30, 33, 39). Schází mi vysvětlení oné problematičnosti a doklady např. z jiných chybných překladů či doložení nějaké převažující tendence v jiných chybných textech. Stejně tak bych uvítal i nějaké zevšeobecňující doporučení, s jakými riziky se může překladatel/ka textů podobné kategorie potýkat, jak si s nimi má poradit, odkud má čerpat inspiraci či dobré příklady a vůbec, jak se nesprávnému nebo zavádějícímu překladu problematické terminologie vyhnout.

Z těchto nedostatků tedy odvozuji i své otázky k obhajobě:

1. V čem a proč jsou ony prvky či kategorie v uvedených kapitolách a podkapitolách problematické?
2. Jak konkrétně si má překladatel nebo překladatelka pomoci, aby si ony problémy včas uvědomili a aby se jim ve svém překladu vyhnuli?

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikaci „velmi dobře“.

Podpis oponenta bakalářské práce:



Datum: 18. 1. 2023